

*На правах рукописи*

**Желлали Махди**

**КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ ПЕРЕВОДИМОСТЬ МЕТАФОР  
НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва 2016

Работа выполнена на кафедре русской словесности и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина»

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук (10.02.01), профессор **Брагина Наталья Георгиевна**, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С.Пушкина»

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук (10.02.01), профессор, **Федосюк Михаил Юрьевич**, профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания ФГБОУ ВО «МГУ имени М. В. Ломоносова»

кандидат филологических наук (10.01.06), доктор исторических наук (07.00.09)

**Микульский Дмитрий Валентинович**,

главный научный сотрудник отдела памятников письменности народов Востока ФГБУН «Институт востоковедения Российской академии наук»

**Ведущая организация:** Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН (117997, г. Москва, Нахимовский проспект 51/21).

Защита диссертации состоится «28» октября 2016 года в 16 часов 30 минут на заседании диссертационного совета Д 212.203.12 при Российском университете дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6, зал №1.

С диссертацией можно ознакомиться Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Автореферат диссертации размещен на сайте РУДН – [www.rudn.ru](http://www.rudn.ru) и сайте ВАК РФ <http://vak.ed.gov.ru/>

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Реферируемая диссертация посвящена проблеме кросс-культурной переводимости метафор, которая рассматривается на примере трех русских переводов Корана, выполненных И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой. Используемые в русских переводах Корана метафоры изучаются с учетом тех культурных смыслов, которые имеют данные метафоры в языке оригинала.

**Объектом** исследования в настоящей работе являются метафоры и метафорические сочетания, использованные в наиболее известных русских переводах коранического текста и формирующие образно-смысловую и символическую ткань главного религиозного и культурного текста мусульман.

В качестве **предмета** исследования выступают семантические, стилистические и лингвокультурологические особенности переведенных на русский язык метафор, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, которые рассматриваются с привлечением к анализу оригинальных метафор, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний коранического текста. Постулируется, таким образом, исследование русских переводных метафор на фоне их арабских эквивалентов. Выбор объекта исследования обусловлен тем, что Коран является не только величайшим религиозным произведением, но также и аккумулятором культурной памяти арабов. Коранические тексты можно рассматривать в качестве эталона арабского литературного языка, в котором отражено его богатство, его лексико-семантическое, стилистическое и культурное своеобразие. Анализ метафор, фразеологизмов, устойчивых словосочетаний, используемых в русскоязычных переводах, позволяет охарактеризовать специфику их кросс-культурной переводимости в целом, а также ответить на вопрос, какие именно культурные смыслы сложнее всего поддаются переводу вследствие разницы культур.

**Актуальность** работы заключается в том, что кросс-культурный анализ метафор осуществляется на материале одного из наиболее важных религиозных, художественных и культурных текстов, что дает ключ к пониманию современной арабо-мусульманской культуры в ее разнообразии.

Исследование переводных метафор рассматривается с позиции носителя арабского языка. Это позволяет выявить те смыслы, которые нашли отражение в русскоязычных переводах, а также показать те смысловые компоненты, которые оказались не отражены или недостаточно точно отражены в русскоязычных переводах. Кросс-культурный анализ метафорических употреблений позволяет увидеть, где происходит сближение между двумя лингвокультурами, и где оно не осуществляется либо осуществляется не в полной мере. Это позволяет оценить успешность перевода.

Исследование проводится в русле современных идей лексико-семантического и концептуального анализа. В основу диссертации легли теоретические положения современной семантики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории перевода,

представленные в работах Н.Д. Арутюновой, С.Г. Бархударова, О.М. Бессоновой, Н.Г. Брагиной, Е.В. Бреуса, М. Бубера, А. Вежбицкой, В.С. Виноградова, В.Г. Гака, Т.Г. Грушевицкой, Д.Б. Гудкова, Н.Б. Ковыршиной, В.Н. Комиссарова, Дж. Лакоффа, О.А. Леонтович, З.Д. Львовской, М.М. Маковского, Э. Маккормак, О.Н. Недосека, Е.О. Опариной, Х. Ортега-и-Гассет, В.В. Петрова, Н.В. Складчиковой, Г.Н. Склярёвской, П. Сорокина, И.А. Стернина, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасовой, И.В. Толочина, В. Трагер, Е.В. Урысон, Т.А. Фосенко, О.Е. Фроловой, А.Ф. Ширяева и др.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней проводится описание русскоязычных переводных метафор с позиции носителя арабского языка и предлагается методика комплексного (лексико-семантического, стилистического, лингвокультурологического) анализа перевода метафор коранического текста.

**Цель** диссертации состоит в комплексном анализе метафор, используемых в основных переводах Корана и в выявлении сложных для переводчика мест, обусловленных разницей русской и арабской лингвокультур.

Поставленная цель предполагает решение следующих частных **задач** теоретического и практического характера:

- отобрать диагностически значимые для лингвокультурологического анализа метафоры;
- прокомментировать и показать сложные места для переводчика, обусловленные разницей лингвокультур;
- выявить, какой способ перевода подходит для анализируемых метафор;
- выявить стилистические, лексико-семантические и культурные особенности коранических метафор;
- определить параметры расхождения между русскими и арабскими метафорами и переводческими подходами в отношении метафор коранического текста;
- выявить положительные и отрицательные стороны переводов арабских метафор на русский язык, оценить успешность перевода.

Общая цель и частные задачи исследования определили выбор основных **методов и приемов**, используемых в работе. Это методы аналитико-синтетического изучения метафор, методы компонентного и комплексного анализа, методы сравнительного анализа. Используемые в работе методы и приемы отражают ее междисциплинарный характер, который продиктован целью и задачами.

**Материалом** исследования являются метафоры, используемые в русских переводах Корана, выполненных в разное время разными переводчиками: Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой и И.Ю. Крачковским

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что она вносит вклад в развитие теории метафоры. В ней предложена современная модель комплексного анализа коранических метафор, выявлены и описаны семантические, стилистические и лингвокультурные места, представляющие сложность для переводчика; показаны семантические и социокультурные сходства и различия между арабскими метафорами и их русскими переводами.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что полученные в ней выводы и результаты могут быть использованы в следующих областях:

при составлении словарей разных типов (словарей метафор, лингвострановедческих словарей и др.); при написании учебных пособий попереводоведению, в частности арабско-русскому переводу, а также в процессе преподавания перевода; в курсах теории и практики межкультурной коммуникации и лингвокультурологии; при создании учебных пособий по переводу религиозных и художественных текстов.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Анализ кросс-культурной переводимости метафор позволяет соотнести образные структуры русского и арабского языков. Это, в свою очередь, помогает комплексному исследованию успешности перевода коранических метафор на русский язык.

2. Комплексный анализ переводных метафор коранического текста строится с привлечением данных толковых, этимологических, исторических словарей, что помогает более полно определить исторический и социокультурный контекст их употребления.

3. Сравнение нескольких переводов коранического текста, являющегося центральным для арабской лингвокультуры, дает объективную картину наиболее сложных для переводчика мест и служит основанием для описания неблизкородственных русской и арабской лингвокультур, их сходств и различий, национально-культурного своеобразия их образной системы.

**Апробация работы** проводилась на заседании кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина. Основные результаты и выводы диссертационного исследования были изложены в форме докладов на двух научных конференциях: Международная научно-практическая конференция «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIV Кирилло-Мефодиевские чтения» (Москва, Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина, 2013), Межвузовская научно-практическая конференция (Москва, РУДН, 2010)

По теме диссертации имеется 5 публикаций, в том числе 3 в журналах, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

**Структура диссертации** определяется целью и задачами, а также исследовательской программой работы. Диссертация состоит из Введения, двух глав, Заключение, Библиографии (включающей список использованной научной литературы, список словарей) и Приложения.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во Введении** обосновываются актуальность, теоретическая и практическая значимость, научная новизна работы, определяются объект и предмет исследования, цель и задачи, приводятся методы исследования.

В Первой главе **«Теоретические положения кросс-культурной переводимости метафор в кораническом тексте»** рассматриваются теория перевода религиозного текста, теория метафор, теория кросс-культурного перевода, особенности религиозного стиля на примере Корана.

В § 1.1.1. описываются особенности религиозного стиля Корана. Лексика Корана несет в себе очень большую смысловую нагрузку. Коранический текст состоит преимущественно из простых, коротких, но содержательно емких предложений. Последовательность сур и аятов придает Корану ритмичность. Отмечается, что аяты Корана снабжены диакритическими знаками, а именно огласовками. Коранический текст называют «рифмованной прозой», он богат паремиями, что придает ему особую эмоциональность и выразительность, особый колорит. Суры располагаются в порядке убывания длины, кроме той, которая открывает религиозный текст. Коран обладает особым фонетическим строем (паузы, остановки, ассимиляции и назализации, а также другие фонетические особенности). Изменяется число существительного (со множественного на единственное или двойственное, с единственного на множественное или двойственное и так далее); изменяются падежи имен существительных; в кораническом тексте часто встречается изменение лица глагола при изменении отношения субъекта действия к говорящему (например, от третьего лица к первому, от первого лица к третьему и так далее); изменяется время или наклонение глагола (прошедшее время переходит в настоящее, чтобы показать, что действие продолжается до сих пор). К стилистическим особенностям Корана следует отнести: обилие риторических вопросов, восклицаний и обращений; повторяемость (повторение слов, словосочетаний, а также центральных, доминантных тем и идей). Часто встречаются такие фигуры повторения, как анафоры, репризы и эпифоры. Текст Корана богат тропами: эпитетами, сравнениями, метафорами, олицетворениями, метонимиями и перифразами. В Коране присутствует религиозная терминология, а также значительное число архаизмов, что вообще характерно для религиозного стиля.

В § 1.1.2. рассматриваются основные положения общей теории художественного перевода. Художественный перевод позволяет воссоздать важнейшие стилевые особенности языка оригинального произведения. Это предполагает учёт языковых средств всех уровней, начиная с фонетического и заканчивая синтаксическим. В художественном произведении смысловой значимостью обладают все без исключения языковые и композиционные единицы, что значительно усложняет задачи переводчика. Искусство художественного перевода неразрывно связано с творческими способностями

переводчика. Для того, чтобы сделать близкий к оригиналу художественный перевод, нужно прочувствовать глубинное значение каждого слова, а также уловить смысловые связи между лексическими единицами. Не менее важным является и установление имплицитных смыслов как лексических единиц текста, так и самого текста в целом.

В §1.1.3. анализируются особенности использования художественных средств в Коране. Если мы обратимся к кораническому тексту, то заметим, что способ и формы развития его идей имеют высокую художественную ценность. Аяты обладают ритмичностью, музыкальностью, образностью, богатством и уникальностью метафоры, выразительностью. Они не вписываются ни в доисламскую, ни в послеисламскую традицию арабской литературы.

Содержание §1.1.4. посвящено истории перевода Корана. Перевод Священного текста Корана на русский язык имеет достаточно долгую историю – отчет ведется с XVIII века. Однако трудности, с которыми сталкивались переводчики в процессе работы над кораническим текстом, были обусловлены разными причинами. Одной из них было использование опосредованных переводов, то есть в качестве источника брался не оригинал, а перевод Корана на один из европейских языков, например, на французский. В связи с этим важно отметить, что достигнуть наиболее адекватного перевода можно при условии работы только с арабским оригиналом, так как Коран был создан именно на этом языке, а также обращаясь в процессе перевода к комментариям (тафсирам), разъясняющим трудные для понимания и перевода места самого Священного текста.

В §1.1.5. рассматривается роль тафсиров. Слово «тафсир» означает разъяснение, толкование, комментирование. Наука тафсир появилась еще во времена Пророка Мухаммада. Он и стал первым комментатором Корана. Именно Пророк в те времена всем разъяснял смысл предписаний сур Небесной Книги, отвечал на вопросы своих последователей о значении аятов. После кончины Пророка Мухаммада тафсирами продолжали заниматься его сподвижники. Они, конечно, обладали неодинаковыми познаниями в этой области, но среди них были и подлинные знатоки, глубоко разбирающиеся в премудростях священного Корана. К их числу по праву принадлежат такие первые последователи Пророка как Абу Бакр Сиддик, Умар ибн Хаттаб, Усман ибн Аффан, Али ибн Аби Талиб, Абдуллах ибн Аббас, Абдуллах ибн Мае'уд и другие. Затем последовали за ними те толкователи, которые учились данной науке у сподвижников Пророка. Имена многих из них оставили большой след в истории изучения Корана.

Очень важным фактором при переводе Священного Писания является использование толкований и комментариев. В противном случае обнаружится много неясных значений, искажающих смысл текста Корана, что, в свою очередь, приведет к ошибкам в переводе. Переводчик является единственным связующим звеном между Священным Писанием и читающими. Он берет на себя ответственность передать смысл Писания ясно и точно, опираясь на

достоверные толкования Корана в понимании текста, а не на свое субъективное восприятие.

Примером, подтверждающим, что использование тафсиров при переводе Корана обязательно, что без этого смысл оригинала не воспроизводится, может служить перевод первых аятов в суре 51 (*Аззарият*) Г.С. Саблуковым, который переводит ее таким образом: «Клянусь рассевающими широко, носящими бремя, бегущими с легкостью, и раздающими порученное. Действительно, предвозвещенное вам верно сбудется» (Сура 51, аят 1-5)<sup>1</sup>.

Использование тафсиров при переводе как всего Корана, так и отдельных аятов с языка оригинала, в данном случае арабского, на язык перевода, является необходимым условием для того, чтобы адекватно передать смысл Писания.

В § 1.1.6. рассматриваются способы перевода коранических фразеологизмов. Как известно, во фразеологизмах отражаются специфика национальной культуры, менталитет, история, быт и религия народа.

Фразеологизмы берут свое начало из разных истоков, одним из которых являются Божественные Писания, проповеди святых и религиозные предания. Такие Божественные Писания, как Евангелие, Тора и Коран являются источником многочисленных фразеологических единиц.

Фразеологические единицы наиболее трудны для перевода, в частности, из-за разницы лингвокультур. Перевод фразеологизмов представляет собой результат тщательного анализа различных компонентов содержательной структуры фразеологической единицы. При переводе фразеологизма необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и не упустив из виду при этом стилистическую функцию и стилистические особенности фразеологизма. При отсутствии в русском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия».

При переводе фразеологизмов с одного языка на другой необходимо использовать следующие межъязыковые соотношения: *эквиваленты (полные и частичные)*; 3) *аналоги*; 4) *безэквивалентные единицы*.

Перевод арабских фразеологизмов на русский язык предполагает помимо обязательного знания лексики, умение анализировать контекст, а также тщательное изучение истории, культуры, быта и нравов обоих народов, Иными словами, понимание русской и арабской лингвокультур, владение обоими культурными кодами и умение переключаться с одного культурного кода на другой в процессе перевода особенно важно и востребовано при переводе фразеологизмов.

**§1.2.1. Теория метафоры.** Как известно, человек познает окружающий мир не прямо, а опосредованно, в виде когнитивных картин и моделей, к одной из таких моделей можно отнести метафору. Теорию метафоры можно изучать с точки зрения нескольких подходов – семасиологического, ономасиологического,

---

<sup>1</sup> Саблуков Г.С. Священный Коран. Перевод смыслов. – Казань: Центральная типография, 1878. URL: <http://www.falaq.ru/quran/sabl/> (дата обращения 13.06.14)



гносеологического, логического, лингвистического, лингвостилистического, психолингвистического, экспрессиологического, лингволитературоведческого, лексикологического, лексикографического<sup>2</sup>.

Такая множественность в исследовании направлений изучения феномена метафоры отражает, в частности, и эволюцию понимания сути самой метафоры. Метафора понимается нами как ментальный и языковой механизм, основанный на аналогии, сходстве явлений, которые в свою очередь обусловлены наличием между разными явлениями общих признаков. Различаются языковая и художественная метафоры, особенности которых рассматриваются в следующем параграфе.

В §1.2.2. дан реферативный обзор точек зрения на феномен метафоры и существующие классификации метафор. Метафора в современных исследованиях часто определяется как ключевой элемент языковой картины мира. В.Н. Телия отмечает в метафоре «способность служить средством создания языковой картины мира изначально в высказываниях о нём, а затем в тезаурусе носителей языка»<sup>3</sup>. Н.Д. Арутюнова полагает, что «акт метафорического творчества лежит в основе многих семантических процессов», а изучение метафоры и самого процесса метафоризации позволяет «увидеть то сырьё, из которого делается значение слова»<sup>4</sup>. Таким образом, метафора является важнейшим источником сведений о глубинных внутренних когнитивных процессах, происходящих в сознании представителей той или иной культуры и языка и влияющих на создание языковой картины мира.

**§1.2.3. Теория перевода метафоры.** Метафора рассматривается в современных исследованиях довольно разнообразно, а перевод считается воссозданием переводчиком текста оригинального произведения, всего его смыслового и стилистического багажа, хотя для выполнения хорошего перевода учитывается необходимость глубинного проникновения в тот «строительный материал», из которого строится текст. В качестве главного аспекта рассматривается вопрос о сохранении специфики образности метафоры.

Некоторую сложность представляет и сугубо авторская образность метафор. Здесь переводчику необходимо учитывать смысл образа, его характер и роль в данном контексте для того, чтобы принять решение о необходимости сохранить данный образ в переводном тексте или заменить его иным образом. В основном неразвернутую метафору в большинстве случаев удастся передать без изменений в переводе, в то время как авторские образные сравнения необходимо передавать, производя существенные замены образа.

Проблема переводимости метафоры исследуется в сопряжении основных признаков и условий существования переводного текста – его эквивалентности.

---

<sup>2</sup> Складаревская Г.Н. Языковая метафора в толковом словаре. – М.: Наука, 1988. – 589 с.

<sup>3</sup> Телия В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М., 1988. С. 173–204.

<sup>4</sup> Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.

Считается, что «не существует упрощенного общего правила для перевода метафоры, но степень переводимости любой метафоры языка-источника зависит от: 1) определенного культурного опыта и семантических ассоциаций, привнесенных в метафору; 2) возможности быть или не быть воспроизведенной несоответственно в языке-реципиенте, будучи зависимой от степени «совпадения» в каждом конкретном случае»<sup>5</sup>.

Вслед за П. Ньюмарком, мы считаем, что процедуры перевода метафоры основаны на следовании одному из существующих правил: сохранение того же метафорического образа, но естественного для носителей другого языка; замена метафоры другой метафорой – эквивалентом; перевод метафоры сравнением; сохранение того же метафорического образа с добавлением разъясняющей информации, чтобы основа сравнения метафоры стала понятной; перевод метафоры перефразированием<sup>6</sup>.

Таким образом, анализируя различные подходы в процессе перевода текста, содержащего метафору, мы будем стремиться к тому, чтобы максимально приблизиться к смыслу текста-оригинала, в данном случае – Корана.

### **§ 1.3. Кросс-культурная коммуникация в практике перевода.**

Известно, что именно на основе взаимодействия языка и культуры, а точнее разных языков и разных культур, строится международный, межкультурный диалог в самом широком смысле этого слова, в соответствии с которым взаимопроникновение культурных и коммуникативных смыслов достигается с учетом сохранения национальной языковой картины мира в контексте кросс-культурной коммуникации.

Дефиниция понятия «кросс-культурная коммуникация» представлена близкородственными полисемантическими терминами «межкультурная коммуникация», «диалог культур», «межэтническая коммуникация», «трансрасовая, или межрасовая, коммуникация» и свидетельствует о становлении межкультурной проблематики и поиске адекватного термина-номинации, отражающего предметную область исследований, а не о наличии принципиальных различий между этими понятиями. Данная дефиниция производится за счет сочетания ключевых терминов – «культура» и «коммуникация». По своей сущности кросс-культурная коммуникация – это всегда межперсональная коммуникация в специальном контексте, когда один участник обнаруживает культурное отличие другого. Кросс-культурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам.

---

<sup>5</sup>Maalej Z. Translating metaphor between Unrelated Cultures: A Cognitive Perspective. URL: [http://www.kkhec.ac.ir/Linguistics\\_articles\\_index/](http://www.kkhec.ac.ir/Linguistics_articles_index/) (дата обращения 16.03.14).

<sup>6</sup>NewmarkP. The Translation of Metaphor // Approaches to Translation. – N.Y.: Routledge, 1998. – P. 77-93.

К отличительным чертам кросс-культурной коммуникации, по нашему мнению, можно отнести следующие:

– кросс-культурная коммуникация – это область социальной реальности, содержанием которой является процесс взаимодействия культур;

– кросс-культурная коммуникация ориентирована на взаимопроникновение культурно-коммуникативных смыслов, достижение взаимопонимания с учетом и сохранением «национальной картины мира», но одновременно и их взаимообогащение в социокультурном и духовном плане;

– кросс-культурная коммуникация – это динамический процесс, имеющий свою структуру, сущностные характеристики, раскрывающие механизмы взаимодействия культур, которые осуществляются в различных формах межкультурных связей от индивидуально-группового уровня до межгосударственного.

Во главе 2 «**Особенности коранических метафор в переводе на русский язык**» осуществляется комплексный анализ метафор на примере Корана и выявляются особенности перевода метафор.

Одним из важных условий, которое определяет особенности того или иного перевода является его точность. В зависимости от этого перевод считается качественным или некачественным. Для определения точности перевода коранических метафор нами были учтены следующие требования: перевод коранических метафор должен выражать главную идею и содержание оригинального текста; в процессе перевода не должны быть выявлены изменения или добавления, которые противоречат оригинальному тексту; перевод должен учитывать язык оригинального текста, он должен быть максимально понятным и правильным; перевод должен учитывать грамматическую структуру оригинала; перевод должен максимально отображать национально-культурные особенности, заложенные в подлиннике; он должен учитываться стиль и дух оригинального текста.

Точность перевода напрямую зависит от выбранного переводчиком метода перевода. В разное время известными лингвистами предлагались разные методы перевода: дословный, точный, смысловой, адаптация, литературный (художественный), идиоматический и так далее. У каждого метода есть свои положительные и отрицательные стороны. В ходе анализа нами были рассмотрены дословный перевод и художественный (литературный) перевод. Дословный перевод был взят только для того, чтобы показать основные «значения составных элементов предложения, позволяющие глубже проникнуть в значение лексических единиц оригинального текста»<sup>7</sup>. Данный метод перевода не является основой нашего анализа. Методом, на который мы опирались, является художественный (литературный) перевод, так как данный метод раскрывает «полное и точное содержание текста средствами другого языка при соблюдении норм этого языка»<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: Икар, 2009. – С. 66.

<sup>8</sup> Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М.: Икар, 2009. – С. 129.

В процессе анализа переводного текста мы обращались к следующим лексикографическим источникам: Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона; Толковый словарь живого великорусского языка (В.И. Даль); Толковый словарь русского языка (С.И. Ожегов); Этимологический словарь русского языка (М. Фасмер); Словарь антонимов русского языка (М.Р. Львов); Словарь синонимов русского языка (Н.Абрамов); Этимологический словарь русского языка А.В. Семенова; Этимологический словарь русского языка (Н.М. Шанский); Библейская энциклопедия Брокгауза.

В рамках предложенного описания были выделены следующие параметры анализа метафор: лексико-семантический анализ; стилистический анализ; лингвокультурологический анализ.

Лексико-семантический анализ включает в себя эпидигматический, парадигматический и синтагматический подходы.

При эпидигматическом подходе рассматриваются слово и его словообразовательная активность.

При парадигматическом подходе рассматриваются объединения одних и тех же частей речи, их синонимические, антонимические, тематические парадигмы.

Синтагматический подход строится на основании анализа сочетаемости лексических единиц, их активности и особенностей употребления.

Стилистический анализ включает в себя индивидуально-авторские особенности и стилистический узус (общепринятая система стилистического употребления языковых средств, "коммуникативные навыки языкового употребления"). При лингвокультурологическом подходе в фокус внимания попадает исследование культурных смыслов, закрепленных в языке переводов Корана и позволяющих описывать фрагменты языковой картины мира сквозь призму переводного (русского) языка.

Выбранные нами параметры и подходы для анализа коранических метафор не случайны. Используемые нами параметры раскрывают форму слова, его структурные, функциональные, стилистические и лингвокультурные значения в переводимом тексте. Указанные лексикографические источники послужили основой для выбора модели описания, которая применяется в настоящей работе. Данные, взятые из этих источников, достаточны для нашего анализа, так как мы рассматриваем переводы метафор с арабского языка на русский с точки зрения этимологии, истории, семантики, стилистики и толкования слова с учетом культурологического, национального, религиозного, стилистического, символического факторов.

Коран написан на арабском языке. Для распространения священной книги были проведены переводческие работы оригинального текста. Коран был переведен на многие языки, в том числе и на русский. Перевод божественного текста на другой язык требует от переводчика придерживаться смысла и стиля оригинального текста, учитывать социальные, духовные и лингвокультурные

предпосылки. В настоящей работе были рассмотрены и сопоставлены переводы трех переводчиков Корана: В.М. Пороховой, И.Ю. Крачковского и Э.Р. Кулиева.

Обратимся к метафорам, представленным в переводных аятах Корана и сопоставим их с оригинальным текстом.

### Сура 2 аят 187

**Порохова В.М.:** И есть, и пить дотолѣ можно вам,  
Пока **седая нить** (зари)  
Не отойдет от **черной нити** (ночи)<sup>9</sup>.

**Кулиев Э.Р.:** Ешьте и пейте пока вы не сможете отличить **белую нитку** **рассвета от черной**, а затем поститесь до ночи<sup>10</sup>.

**Крачковский И.Ю.:** Ешьте и пейте, пока не станет различаться перед вами **белая нитка и черная нитка** на заре, потом выполняйте пост до ночи<sup>11</sup>.

Оригинальный аят «كلوا واشربوا حتى يتبين لكم الخيط الأبيض من الخيط الأسود من الفجر. البقرة» можно дословно перевести, как: «Ешьте и пейте, пока вы не сможете отличить белую нитку от черной нитки рассвета». Под «белой ниткой» подразумевается день, под «черной» ночь. В тексте говорится о том, что Аллах разрешил постящимся есть и пить, пока не наступит рассвет. Мусульмане постятся в священный месяц «Рамазан». Они в течение месяца в дневное время отказываются от приема пищи и питья, пост начинается с начала рассвета и заканчивается после захода солнца.

В оригинальном аяте используется метафора «белая нитка рассвета» и «черная нитка рассвета». В.М. Пороховой в переводе были использованы слова «седая» и «нить» вместо «белая» и «нитка», как было в оригинальном кораническом тексте. Слово «нить» является общеславянским словом по происхождению. Оно закрепилось в языке в 11 веке. В словаре символов данное слово обозначает «солнце, от которого зависит все сущее и с которым нитями связано все живое», т.е. нить является символом «дня»<sup>12</sup>. Данная символика подходит к заложенному смыслу в метафоре оригинального текста, так как «белая нитка» в кораническом тексте обозначает «рассвет». Перевод В.М. Пороховой отличается от оригинала использованием экспрессивно маркированных слов. Переводы Э.Р. Кулиева и И.Ю. Крачковского больше подходят к оригиналу по стилю и лексико-семантическим компонентам.

<sup>9</sup> Порохова В. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Рипол классик, 2011. – С. 58.

<sup>10</sup> Кулиев Э.Р. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Умма, 2007. – С. 19.

<sup>11</sup> Крачковский В.Г. Священный Коран. Перевод смыслов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998 – С. 25.

<sup>12</sup> Словарь символов. URL: <http://enc-dic.com/symbol/Nit-526.html> (дата обращения: 15.04.14).

**Порохова В. М.:** Держитесь крепче, за **связующую вервь**<sup>13</sup>.

**Кулиев Э. Р.:** Крепко держитесь за **вервь Аллаха** все вместе и не распадайтесь<sup>14</sup>.

**Крачковский И.Ю.:** Держитесь за **вервь Аллаха** все, и не разделяйтесь, и помните милость Аллаха вам, когда вы были врагами, а Он сблизил ваши сердца, и вы стали по Его милости братьями<sup>15</sup>.

Аят «واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا. آل عمران» дословно можно перевести, как: «И держитесь за вервь Аллаха и будете не разделены между собою». Настоящий аят призывает мусульман держаться за вервь Аллаха. Человеку, чтобы выбраться из течения, которое его уносит, нужно ухватиться за какую-нибудь веревку. На этот образ намекает текст, в котором говорится о верви Аллаха. В трудах мусульманских авторов, под веревкой (вервью) Аллаха подразумевается, с одной стороны, священная книга «Коран» и вера в Аллаха, а с другой – имамы из семейства Посланника Аллаха.

Имам Садиг в толковании этого аята говорил: «Мы являемся вервью Аллаха»<sup>16</sup>. Из данного толкования следует, что вервь – это люди, которые служат истинной вере. Данное толкование можно подтвердить этимологией слова «вервь». Вервь (веревка) – не только изделие из длинных прядей пеньки или другого материала. В этимологическом словаре Фасмера приводится следующее определение слова «вервь»: «древняя общинная организация на Руси и у хорватов»<sup>17</sup>. В словаре синонимов также дается значение «община». Ибн Масъуд, объясняя значение данного слова, писал: «Это имеется в виду, единая община, придерживающаяся Къурана и Сунны, пути праведных предшественников, не разделяющихся на группы и партии, на разные течения. Держитесь единой общины, потому что, это и есть та вервь Аллаха, за которую Он приказал держаться. То, что вам не нравится в состоянии, когда придерживаетесь единой общины и покорности, это лучше, чем то, что вы любите в расколе»<sup>18</sup>.

Под вервью мусульмане также подразумевают истинную веру и священную книгу. Коран – это тот прочный канат, за которым должны держаться верующие мусульмане, чтобы найти свой праведный путь в жизни. Ибн Аббас, комментируя данный аят, говорил следующее: «Держитесь за вервь Аллаха все» - «Крепко держитесь за религию Аллаха»<sup>19</sup>.

Арабская метафора «**بحبل الله**» была переведена И.Ю. Крачковским и Э.Р. Кулиевым эквивалентной метафорой «**Вервь Аллаха**». Порохова использовала в

<sup>13</sup> Порохова В. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Рипол классик, 2011. – С. 92.

<sup>14</sup> Кулиев Э.Р. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Умма, 2007. – С. 40.

<sup>15</sup> Крачковский В.Г. Священный Коран. Перевод смыслов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998 – С. 53.

<sup>16</sup> Шейх Туси. Аль-амали. Кум: Издательство Интишарат дар аскафа, 1414. – С.272

<sup>17</sup> Этимологический словарь Фасмера. URL: <http://enc-dic.com/fasmer/> (дата обращения 10.04.13).

<sup>18</sup> Абу Нуайм. Аль-Хилья, 1810. – С. 1.

<sup>19</sup> Хадисы. URL: <http://hadith.islamnews.ru/> (дата обращения 19.05. 12).

переводе другой лексический компонент, вместо слова «Аллах», она предложила слово «связующий». Данная метафора переводится Пороховой, как «связующая вервь», семантическая значимость от данного смыслового перевода не страдает.

### Сура 7 аят 131

**Порохова В.М.:** Когда ж потом пришло благое (время), Они сказали: "Нам причитается сие". Когда на них обрушивались беды, Они по суеверию приписывали их Дурному року Мусы И тех людей, что были с ним. Так знайте! Поистине, их рок дурной Назначен им Аллахом. Но большинство в неведение об этом<sup>20</sup>.

**Кулиев Э.Р.:** Когда их постигало добро, они говорили: "Это - для нас". А когда их постигало зло, они связывали его с Мусой (Моисеем) и теми, кто был с ним. Воистину, их дурные предзнаменования были у Аллаха, но большинство из них не знает этого<sup>21</sup>.

**Крачковский И.Ю.:** Когда приходит к ним добро, они говорят: "Это - нам", - а когда постигнет их зло, они по птицам приписывают его Мусе и тем, кто с ним. О да! **Птицы** их - у Аллаха, но большая часть их не понимает<sup>22</sup>.

Данный аят Пороховой В.М. и Кулиевым Э.Р. был переведен на русский язык без использования метафор. Крачковский И.Ю. переводит настоящий аят, используя метафору «птицы». Слово «птица» произошло от старославянского «пѣтица ѿрѣс, пѣтишь ѿтρουѣиоу»<sup>23</sup>. Автор перевел слово «птицы» дословно. Читатель, читая, не понимает точный смысл данного слова. В оригинале также используется это слово. Без понимания культуры арабов, невозможно перевести данное слово корректно. В арабской культуре птицы – символ гадания. Арабы гадали по полету птиц. Когда кто-то собирался начать важное дело, они выпускали птиц. Если птицы летели направо, люди были уверены, что их дела принесут счастье и благо. Если птицы летели налево, то означало, что дела принесут несчастья и страдания, и они не брались за эту работу.

В настоящем аяте метафора «птицы» означает несчастья, беды и страдания. Э.Р. Кулиев и В.М. Порохова использовали слово «беды» и «зло». Переводы Кулиева Э.Р. и Пороховой В.М. лучше всего раскрывают смысл данного аята, но без использования метафор. Крачковский И.Ю. использует метафору «птицы», но читателю, не знающему культуру и традиции арабского народа, труда понять смысл прочитанного аята.

Проведенный нами анализ показывает не только языковые и культурные особенности метафор религиозного текста, но и особенности народов, которые относятся к двум разным мирам, у которых свои традиции, обычаи, культура, язык и религия.

<sup>20</sup> Порохова В. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Рипол классик, 2011. – С. 195.

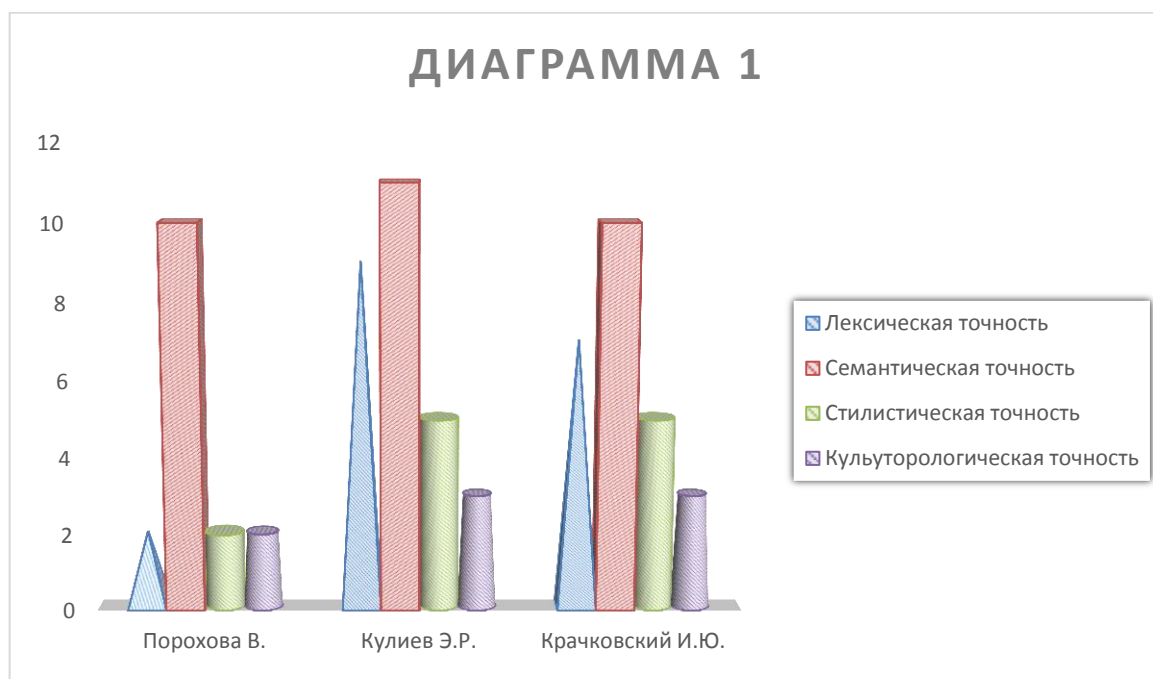
<sup>21</sup> Кулиев Э.Р. Священный Коран. Перевод смыслов. – М.: Умма, 2007. – С. 104.

<sup>22</sup> Крачковский В.Г. Священный Коран. Перевод смыслов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1998 – С. 136.

<sup>23</sup> Этимологический словарь Фасмера. URL: <http://enc-dic.com/fasmer/> (дата обращения 10.04.13).

Мы попытались рассмотреть метафору как языковой, культурный и стилистический феномен. По нашему мнению, данная классификация позволяет рассмотреть метафоры на трех уровнях, что дает возможность подойти к анализу метафор максимально объективно.

Нами был проведен комплексный анализ избранных 20 метафор, взятых из трех переводов Корана. Результаты анализа отражены в следующей диаграмме:



В данной диаграмме есть 4 шкалы, которые отмечены разными фигурами. Шкала «Лексическая точность» отмечена пирамидой. «Семантическая точность» - параллелепипедом, «Стилистическая точность» - цилиндром, а «Культурологическая точность» - усеченным конусом. Под шкалами приведены фамилии авторов, к которым относятся данные проведенного анализа.

Приведенную диаграмму можно прокомментировать следующим образом:

1. Авторы при переводе попытались приблизить метафоры к смыслу оригинального текста. В Диаграмме 1 шкала «Семантическая точность» наглядно показывает соотношение между семантикой приведенных метафор и других уровней перевода.

2. «Лексическая точность» авторами была соблюдена частично. Наименее лексически точный перевод у В.М. Пороховой. Крачковский И.Ю. и Кулиев Э.Р. попытались максимально точно передать лексический состав оригинального текста.

3. Настоящие переводы не полностью соблюдают стилистику оригинального текста. Наименее стилистически точный перевод у В.М. Пороховой. Крачковским И.Ю. и Кулиевым Э.Р. была сделана попытка частично приблизить стиль перевода к стилю коранического текста.



4. Культурологическая точность в данных переводах отличается от оригинального текста. Авторы попытались приблизить перевод к тем культурным посылкам, которые заложены в метафорах арабского текста, но не все попытки увенчались успехом.

Метафора в русском и в арабском языках выступает важной составляющей языка. Авторы переводов пытались перевести данные метафоры максимально близко к оригинальному тексту. Но языковые и культурные особенности данных языков не всегда позволяют осуществить точный перевод, который включает в себя не только языковую составляющую, но и культурологическую.

**2.2. Особенности перевода метафор.** В ходе анализа нами были выявлены следующие переводческие приемы, установки, а также владение переводческим материалом, которые помогли приблизить перевод к тексту-оригиналу, сделать его более понятным для человека другой лингвокультуры: наличие дополнительных слов в квадратных скобках в непонятных читателю местах; использование арабских тафсиров, комментариев и трудов арабских корановедов; попытка приблизить порядок слов арабского языка к русскому; религиозная осведомленность; попытка перевести текст не дословно, а близко к смыслу оригинала; попытка передать стиль оригинального текста; эмоционально-окрашенный перевод; осведомленность о многозначных словах арабского оригинала; попытка передачи культурологических и исторических фактов.

Следующие особенности перевода, на наш взгляд, отдаляют его от оригинала: неполная передача культурных, исторических и национальных особенностей оригинального текста; использование лексического запаса, отличающегося от оригинала; использование переводов Корана на другие языки; использование комментариев Корана, написанных европейскими учеными.

Выявленные нами отрицательные стороны перевода связаны с культурологической и стилистической точностью. А передача семантической точности авторам переводов удалось лучше всего. Это можно объяснить тем, что, в первую очередь, авторы пытались передать смысл оригинального текста. Это можно увидеть даже в названии переводов: «Перевод смыслов Корана». Э.Р. Кулиев в своей книге «На пути к Корану» говорил следующее: «Перевод должен именоваться смысловым переводом Корана для того, чтобы из названия было ясно, что он отражает лишь некоторые значения коранических откровений, которые открылись переводчику или группе переводчиков».

В **Заключении** подводятся итоги данного исследования, делаются основные выводы по рассматриваемым проблемам. Мы доказали, что перевод Корана – предмет художественного, или литературного, перевода на том основании, что Коран как религиозный текст тем не менее содержит признаки художественного текста (тропы, стилистические фигуры) и художественные жанры в своем составе, такие как сказка или притча. Мы также провели анализ успешности перевода коранических метафор на основе таких компонентов как лексико-семантический, стилистический и лингвокультурологический.

В **Приложении** представлены аяты и метафоры, выбранные для комплексного анализа, фразеологизмы коранического текста и сказка арабского народа.

**Основные положения исследования отражены в следующих работах:**

1. Особенности перевода метафор (на материале текстов Корана и его смысловых переводов на русский язык) // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. М.: 2012. №2. С. 27-29.

2. Особенности восприятия метафоры с компонентом "небесные светила" в русской лингвокультуре с точки зрения носителя арабского языка // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. М.: 2013. №1. С. 20-22.

3. Метафора как феномен человеческого языка и культуры // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. М.: 2014. №1. С. 24-26.

4. Ошибки в переводе переносных значений Корана (на материале смысловых переводов И. Ю. Крачковского // Диалог культур: Россия- Запад-Восток. М. – Ярославль: Ремдер, 2013. – С. 150-153.

5. Межкультурная коммуникация и причины коммуникативных конфликтов // Языковой аспект интеграции и самоидентификации в современном мире. Материал межвузовской научно-практической конференции. М.: Цифровичок, 2010. – С. 231-235.

**Желлали Махди (Тунис)**

**Кросс-культурная переводимость метафор на материале русских переводов Корана**

Диссертация посвящена кросс-культурной переводимости метафор на примере смысловых переводов Корана, выполненных И.Ю. Крачковским, Э.Р. Кулиевым, В.М. Пороховой. Проводится комплексный анализ метафор смысловых переводов Корана с учетом лексико-семантических, стилистических и лингвокультурологических параметров. Используемые параметры раскрывают форму слова, его структурные, функциональные, стилистические и лингвокультурные значения в переводимом тексте. В ходе анализа были выявлены переводческие приемы и установки, которые как помогли приблизить перевод к текст-оригиналу и сделать его более понятным для человека другой лингвокультуры, так и отдалили его оригинала.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы при сопоставлении словарей разных типов; при написании учебных пособий по переводоведению, в частности арабско-русскому переводу, а также в процессе преподавания перевода; в курсах теории и практики межкультурной коммуникации и лингвокультурологии; при создании учебных пособий по переводу религиозных и художественных текстов.

**Jellali Mahdi (Tunisia)**

**Cross-cultural translation of metaphors an example of Russian translations of the Koran**

The thesis is devoted to cross-cultural translation metaphors an example of the semantic translations of the Koran, made by I. J. Krachkovsky, E. R. Kuliev, V. M. Poroxova. A comprehensive analysis of metaphors in the semantic translation of the Qur'an taking into account lexical-semantic, stylistic and cultural options. The parameters were used open form of the word, its structural, functional, stylistic and linguocultural values in the translated text. The analysis identified translation techniques and installation, which helped to bring the translation to the text-original and make it more understandable to the person of another linguistic culture and strayed from the original text.

Results of the dissertational research can be used in the comparison of the different dictionaries; in writing textbooks for translation studies, in particular the Arab-Russian translation and in teaching translation; courses in the theory and practice of intercultural communication and linguistics and the creation of training manuals translation of religious and literary texts.